

APPEL à CANDIDATURES

RENFORCEMENT DES COMPÉTENCES DES TRADUCTEURS/REVISEURS ET INTERPRETES DE CONFERENCE, DES SERVICES LINGUISTIQUES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET REGIONALES

Traduction/révision et interprétation de conférence

Dans le cadre du projet « La langue française, langue internationale », l'OIF s'associe avec l'ISIT (France) institution reconnue dans les domaines de la traduction/révision et l'interprétation de conférence, pour mettre en œuvre, en 2026, la deuxième édition du programme de renforcement des compétences des médiateur.trice.s interculturel.le.s des services linguistiques des organisations internationales et régionales.

ISIT

Né en 1957, l'ISIT est la grande école du multilinguisme et de l'interculturalité. Son objectif est de former des créateurs de liens pour répondre aux besoins des entreprises et des organisations internationales. Le positionnement de l'ISIT est ancré dans le monde diplomatique international. Son histoire repose sur quatre grands marqueurs distinctifs :

- Création en 1957 dans le contexte de la construction européenne
- Entrée en 2010 dans la Conférence des Grandes Écoles
- Reconnaissance du label EESPIG (Etablissement d'Enseignement Supérieur Privé d'Intérêt Général) en 2015
- Intégration au sein de l'EPEX Paris-Panthéon-Assas Université en 2022.

Les grandes organisations internationales, telles l'ONU ou les institutions européennes, reconnaissent la qualité des enseignements de l'ISIT, notamment en traduction et en interprétation de conférence. Elles participent à la formation initiale des étudiants et siègent dans les jurys de diplomation.

Objectifs du programme

Ce programme de formation vise à renforcer les compétences des services linguistiques des Organisations internationales et régionales ayant le français comme langue officielle et/ou langue de travail, en mettant l'accent sur la formation continue des traducteurs/réviseurs et interprètes de conférences en exercice.

Ce programme vise plus particulièrement à :

- Renforcer les techniques/méthodologie de la traduction/révision pour les traducteurs en exercice, salariés ou contractuels, dans l'utilisation des outils technologiques dont l'I.A. et des nouvelles approches du métier ;
- Renforcer les techniques de l'interprétation de conférence pour les interprètes en exercice, salariés ou contractuels, pour fluidifier l'exercice de leur profession ;
- Apporter une complémentarité d'approche des métiers par la compétence interculturelle.

Prérequis/profils des candidats aux formations

- Professionnels interprètes-traducteurs/réviseurs en exercice, salariés ou contractuels d'une Organisation Internationale et Régionale (justificatif à transmettre), depuis au moins 3 ans, mais n'étant pas en possession d'un diplôme de traducteur ou d'interprète.
- Posséder le français comme langue A et l'anglais comme deuxième langue de travail principale.
- Une fois admis dans le programme, le candidat devra produire une autorisation formelle de sa hiérarchie à participer à la formation.

L'objectif commun des parcours proposés vise la professionnalisation et la qualification des interprètes et traducteurs/réviseurs non diplômés ayant le français comme langue A et l'anglais comme deuxième langue de travail principale, afin de les aider à évoluer avec aisance et professionnalisme au sein des grandes organisations.

Pour l'année 2026, les candidatures seront reçues jusqu'au 3 juillet 2026.

👉 PROGRAMMES :

Deux (2) programmes sont proposés :

- **1 programme en traduction / révision pour les professionnels non diplômés**
- **1 programme en interprétation de conférence pour les professionnels non diplômés.**

Tous les programmes sont proposés à distance, en classe virtuelle synchrone, soit sur la plateforme TEAMS, soit sur la plateforme ZOOM. Il en sera de même pour les tests d'admission et les épreuves d'évaluation finale.

Lors de la transmission de son dossier, le ou la futur.e candidat.e devra bien mentionner pour quel programme il/elle postule.

Dispositions concernant le traitement des dossiers de candidature

- Seuls les dossiers complets seront traités.
- Les dossiers de candidature devront être envoyés conjointement aux adresses suivantes : appelacandidatures.LF@francophonie.org et n.berardino@isit-paris.fr
- Seul.e.s les candidat.e.s dont les dossiers seront retenus seront avertis pour se présenter au test d'admission.

👉 Composition du dossier de candidature :

- **Formulaire dûment renseigné en remplissant les champs requis (pas de formulaire manuscrit)**
- **Une lettre de motivation en français expliquant les objectifs du renforcement souhaité (1 page maximum)**
- **Photocopie du passeport ou de la pièce d'identité**

- **CV**
- **Contrat en cours avec une organisation internationale ou régionale, ayant le français comme langue officielle et/ou de travail, au moment de postuler et couvrant la période du programme de formation.**

Calendrier des formations

1.B	Programme de traduction pour non diplômés	Du 1 ^{er} septembre 2026 au 3 mars 2027
2.B	Programme d'interprétation pour non diplômés	Du 1 ^{er} septembre 2026 au 4 mars 2027

ANNEXE : PROGRAMMES DE FORMATION

1. TRADUCTION-RÉVISION	Pour professionnel.le.s non titulaires d'un diplôme
	1.1. Renforcement des compétences interculturelles pour la traduction
2. INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE	Pour professionnel.le.s non titulaires d'un diplôme
	2. 2. Renforcement des compétences interculturelles pour l'interprétation de conférence

PROGRAMME 1

Programme à distance : Public professionnel non diplômé en traduction	TEAMS
NB heure :	171 h + 12h compétences interculturelles, soit 183 heures au total
Durée :	6 mois
Durée des séances	2 à 3 h selon les cours
Rythme/fréquence :	2/3 fois semaine

- Test de positionnement des futurs candidats : texte à traduire de 20 lignes environ d'une langue de travail vers la langue maternelle.
- Le texte à traduire rentre dans le cadre d'une mission, par exemple : extrait de rapport d'activités, compte-rendu de mission, de résolution de l'ONU, de décision, etc...

CONTENU DU PROGRAMME 1

Module MÉTHODOLOGIE – 46 h

- Méthodologie de la traduction 10 h
- Les procédés de la traduction 10 h
- Conception glossaire terminologique 7 h
- Gestion des glossaires terminologiques – Multiterm 7 h
- Recherches terminologiques et veille documentaire 12 h

Module Thématique OUTILS - 31 h

- TRADOS 10 h
- MEMOQ 10 h
- La traduction neuronale : PEMT, DEEPL, I.A.11h

Module thématique QUALITÉ – 28 h

- Méthodologie de la révision 14 h
- Méthodologie de la post-édition, partielle, totale 4 h
- Processus Qualité : référentiel stylistique, normes typographiques, outils de mise en page 10h

Module DIGITALISATION DE LA TRADUCTION – 52 h

- Initiation à la transcréation 7 h
- Technique de rédaction pour le Web – copywriting en français 14 h
- Rédiger en langage clair 10 h
- Traduction de page Web 14 h
- SEO pour les traductions 7 h

Module GESTION DU PROJET DE TRADUCTION -14 h

- Les fondamentaux de la gestion de projet
- Le rôle du chef de projet linguistique
- La boîte à outils
- Les différents types de prestation
- Déroulement du projet de A à Z (du devis à la facturation)

Modalité d'évaluation de la formation :

En contrôle continu, il sera demandé aux participants les travaux suivants :

- Exercice sur la méthodologie de la traduction
- Exercice sur les procédés de la traduction
- Exercice de rédaction en langage clair
- Exercice de traduction de site Web.

La moyenne de 10/20 est attendue sur l'ensemble des exercices ainsi qu'un taux d'assiduité de 65% minimum pour l'obtention de la certification

PROGRAMME 1.1- INTERCULTUREL

Programme à distance : Public de traducteur.trice.s	TEAMS
NB heure :	12h inclus dans le programme
Durée :	En début de parcours traduction
Durée des séances	4 séances de 3 h

Rythme/fréquence :	1 à 2 fois par semaine
--------------------	------------------------

Séances 1 et 2 : les bases de la communication interculturelle 6h

Séance 3 et 4 : Les spécificités de l'interculturel métier traducteur-réviser 6h

PROGRAMME 2

Programme à distance : Public professionnel non diplômé en interprétation de conférence	AJOUT-ZOOM
NB heure :	91 h + 12 h interculturel, soit 103 heures au total
Durée :	6 mois
Durée des séances	1.5 à 3 heures selon les cours
Rythme/fréquence :	2 à 3 séances par semaine

Test de positionnement vers le FR :

La qualité de la lettre de motivation en français présentant les objectifs du renforcement des compétences fera office de test d'entrée dans la formation. Une rédaction présentant les caractéristiques de l'intervention d'une intelligence artificielle ne sera pas retenue.

CONTENU DU PROGRAMME 2

Module 1 : THEORIE - 20 h

Les théories d'interprétation (le sens, compréhension, reformulation, déverbalisation, ...) - 13h

Ethique et déontologie de l'interprétation – 7 h

Module 2 : interprétation consécutive - 39 h

Analyse du discours, mémorisation, 8 h

Techniques de recherche domaine et terminologique - 6 h

Techniques de prise de notes – 10h

Consécutive à distance : outils et techniques - 10h

Exercice d'entraînement B>A - 5 h

Module 3 : interprétation simultanée – 32 h

Exercice d'échauffement : traduction à vue - 10 h

Exercices d'entraînement B>A - 10 h

Simultanée à distance : outils et techniques – 12 h

Modalité d'évaluation de la formation : Test d'évaluation en ligne (ZOOM)

- Interprétation consécutive avec ou sans prise de notes B>A (5 minutes maximum)
- Interprétation simultanée B>A (7 minutes maximum)

La moyenne de 10/20 est attendue sur l'ensemble des exercices ainsi qu'un taux d'assiduité de 65% minimum pour l'obtention de la certification

PROGRAMME 2.1- INTERCULTUREL

Programme à distance : Public d'interprète de conférence	ATELIER INTERCULTUREL POUR INTERPRÈTES
NB heure :	12 h inclus dans le programme
Durée :	Sur 4 séances en début de parcours
Durée des séances	3 h
Rythme/fréquence :	1 fois par semaine

Séances 1 et 2 : les bases de la communication interculturelle

Séances 3 et 4 : Les spécificités de l'interculturel métier interprète de conférence.